***Наталія Білоус,ТетянаСемигінівська***

*м. Київ*

**Професійна придатність як невід’ємний компонент професійної етики майбутнього перекладача**

Професія перекладача виникла багато століть тому і весь час доводила свою потрібність людям. В Україні ситуація зі станом перекладу має свої глибокі історичні корені, що пов’язано з бездержавністю української мови, а також з ігноруванням християнських цінностей. Повноцінне усвідомлення ролі перекладу і перекладача спостерігається лише у середині XX століття, проте багато питань щодо особистості перекладача та складників його професійної компетентності залишаються поза увагою у парадигмі сучасного наукового знання. Метою нашої наукової розвідки є з’ясування поняття професійної придатності майбутнього перекладача як невід’ємного компоненту професійної етики перекладача.

Логіка дослідження вимагає виокремити складники (компоненти) професійної етики майбутнього перекладача. Під професійною етикою розумітимемо сукупність норм та правил, що регулюють поведінку спеціаліста на основі загальнолюдських моральних цінностей, з урахуванням особливостей його професійної діяльності та конкретної ситуації; моральні закони та принципи професійної поведінки спеціаліста, його кодекс честі, виконання якого є питанням совісті людини. Загальна етика вивчає моральні цінності, а професійна – їхнє функціонування у конкретних умовах. Отже, можемо стверджувати, що існує діалектична єдність між загальною та професійною етикою, так як професійна етика конкретизує положення загальної етики у певній професійній діяльності.

Предмет професійної етики – це сукупність морально-етичних настанов і ціннісних орієнтацій, що визначають систему норм та принципів, що виступають регулятивами у певній професійній діяльності. Перекладацька діяльність не є винятком і має підпорядковуватися певним етичним правилам і нормам аби виконувати своє суспільне призначення.

Аналіз джерел засвідчує (І. С. Алексєєва, І. О. Зимня, І. В. Корунець, О.І. Кретова, Л. К. Латишев, Р. К. Міньяр-Белоручев, Є. Р. Поршнєва, І. І. Халєєва, К. Гердінг-Салас, П. Ньюмарк та ін.), що для професійної етики перекладача основними є моральні принципи, етичні норми професійної поведінки, вимоги професійної придатності, етикет та знайомство з технічним забезпеченням перекладу. Зупинимося детальніше на вимогах професійної придатності.

Приймаємо точку зору О.І. Кретової про те, що під професійною придатністю зазвичай розуміють природні передумови до здійснення певної діяльності, зокрема і психологічне налаштування [1]. Професійна придатність визначається сукупністю індивідуально-психологічних особливостей людини, що впливають на успішність освоєння певної трудової діяльності та її виконання і розглядається, по-перше, як сукупність якостей, властивостей людини, що визначають успішність формування придатності до конкретної діяльності (видам діяльностей) і, по-друге, як сукупність наявних, сформованих професійних знань, навичок, умінь, а також психологічних, фізіологічних й інших якостей і властивостей, що забезпечують ефективне виконання професійних завдань [2, с. 6]. Варто також відзначити існування мотиваційного аспекту професійної діяльності, про наявність якого свідчить мотиваційно-ціннісний критерій сформованості професійної етики перекладача, показниками якого є: наявність ієрархії професійних інтересів, спонукальних особистісних властивостей, сформовано-професійна динамічна мотиваційна сфера. Серед якостей, що обумовлюють професійну придатність перекладача, важливо виокремити мовленнєву реактивність, увагу, психічну стійкість, контактність та інтелігентність.

Мовленнєва активність – це здатність сприймати чуже мовлення та породжувати власне, що дається людині від природи. Для людей, які характеризуються надмірною, нервозною мовленнєвою реактивністю, важливо поставити цю свою здатність під контроль. Деякі люди, навпаки, не здатні розвивати у собі швидкість мовлення, що сигналізує про те, що таким особам не бажано ставати усним перекладачем, особливо синхроністом.

Пам'ять перекладача має бути гнучкою, тобто вона повинна дозволяти, з одного боку, вбирати великий обсяг інформації, а, з іншого, швидко забувати непотрібне. Довготривала пам'ять має вміщувати значний обсяг лексики як рідної, так і іноземної мови в активному запасі, оперативна пам'ять повинна характеризуватися здатністю запам’ятовувати ненадовго значно більшу кількість одиниць, ніж пам'ять звичайної людини. Робимо висновок, що тренування пам’яті для перекладача є обов’язковим завданням впродовж усієї професійної діяльності.

Говорячи про увагу, ми маємо на увазі стійкість, розподіл, обсяг та здатність до переключення. Складні об’єкти вимагають активного мислення, що є причиною тривалого зосередження на них, і залежить від сили нервових процесів фахівця, інтересу його до праці. Стійкість уваги, у першу чергу, має бути притаманною рисою перекладача-синхроніста, завдання якого полягає у тому, щоб точно, логічно і, як правило, із застосуванням компресії передати всі основні положення викладеного матеріалу. Обсяг уваги – це здатність психіки одночасно сприймати певну кількість об’єктів або їхніх елементів. Розподіл уваги – здатність зосереджуватися на кількох об’єктах одночасно. З цією особливістю уваги пов’язана можливість одночасного успішного виконання (суміщення) двох і більше різних видів діяльності (кількох дій). Здатність переключатися – надзвичайно важлива риса для перекладача, що має перерости у стійке вміння у сфері мови, адже ми маємо на увазі не лише перехід від однієї операції чи діяльності до другої, а специфічний вид переключення з однієї мови на іншу, із цифрового кодування на вербальне.

Багато фахівців з перекладу на перше місце серед якостей професійної придатності ставлять психічну стійкість, що не є випадковим. Висока мовленнєва активність, тривале говоріння та утримування уваги, часте переключення, потреба передавати лише чужі думки та бачення і контроль за власними можуть спричинити психічне перенавантаження. Аби цього уникнути, варто постійно свідомо працювати над удосконаленням власного характеру.

Контактність є характерною рисою кожної людини від природи і в процесі професійної діяльності вона може або обмежуватися, в результаті чого людина стає більш замкненою, або, навпаки, рівень контактності може підвищуватися. Тут мова йде не про вроджену екстравертність особи, що іноді може навіть зашкодити професійному виконанню своїх обов’язків, а про свідому психологічну установку на контакт. Перекладач повинен сприяти налагодженню контактів між сторонами (для яких він перекладає).

Ще одним важливим складником є інтелігентність перекладача. Мається на увазі не енциклопедична освіченість, а відповідна освіта, широта інтересів, активна самоосвіта та неперервний процес самовдосконалення.

Серед особистісних якостей, що суттєво впливають на професійну придатність перекладача, варто виокремити: впевненість у собі, принциповість, ініціативність, дисциплінованість, акуратність. Впевненість, як правило, виявляється в окремих видах діяльності, в яких перекладач перевіряє адекватність своїх можливостей завданням, що до нього висуваються. Цей факт слід враховувати у процесі професійної підготовки майбутніх перекладачів, оскільки виховання впевненості у собі має важливе значення як для розвитку здібностей, так і для формування всіх сторін особистості людини і, перш за все, її емоційної сфери.

Дисциплінованість визначається як важлива моральна якість, що характеризується відповідальним ставленням до справи, розвиненим відчуттям обов’язку, високими вимогами до поведінки – власної та інших людей. Дисциплінованість перекладача включає чітке усвідомлення своїх обов’язків, вимогливість до якості своєї роботи, слухняність та звичку виконувати замовлення вчасно та точно. Дисциплінованість передбачає ініціативність, винахідливість, творчість.

Ініціативність – це творча здібність, що полягає в постійному прагненні до самостійних дій, активної життєвої позиції особистості. Ініціативність розвиває вміння вирішувати проблемні професійні ситуації (згладжувати конфлікти з колегами, замовниками або між комунікантами під час переговорів), гнучкість мислення, творчу самостійність. Вона тісно пов’язана з такими професійно важливими якостями, як діловитість, надійність, ентузіазм.

Принциповість – одне з проявів впевненості людини як якості її особистості. Принциповість високо цінується у суспільстві та в стосунках між людьми, бо дозволяє бути впевненим у людині, покладатися і розраховувати на неї. Вона асоціюється з надійністю – професійно-ціннісною якістю перекладача, враховуючи його роль як транслятора невідомої для реципієнта інформації і підвищених моральних вимог до її передачі.

Акуратність – риса характеру, що виражається в умінні пунктуально (точно, чітко, ретельно) виконувати умови тієї чи тієї діяльності. Охайність тісно пов’язана з відповідальністю, внутрішньою дисципліною, терпеливістю.

Кожен вид перекладу, як зауважують дослідники (М.І. Прозорова, А.Ф. Ширяєв, В.Н. Комісаров, U. Kautz, H. Risku), вимагає наявності певних індивідуально-психологічнихособливостей фахівця. Наприклад, для успішного виконання письмового перекладу, перекладачеві потрібні: передбачливість та ретельність, виконавча дисципліна, охайність, терпіння, зосередженість, спостережливість, надійна довгострокова пам’ять. Усний послідовний переклад вимагає від перекладача: концентрації уваги, розвиненої логічної пам’яті, великого обсягу вербальної пам’яті, високого рівня аналітичного мислення, високої здатності самоконтролю, підвищеного відчуття відповідальності. Синхронний переклад вимагає таких якостей, як надійна короткострокова пам'ять, концентрація уваги, прогностичні вміння, швидкість реакції, вміння зосередитися, чітка дикція, психічна стійкість, гарна фізична форма.

Отже, нами було зроблено спробу описати індивідуально-психологічні особливості перекладача, що впливають на успішність його професійної придатності. При цьому не варто залишати поза увагою фізіологічні особливості перекладача (такі як чіткість дикції, самопочуття фахівця і т. ін.), а також мовленнєві компетенції.

Метою подальшого наукового пошуку може стати визначення рівнів та критеріїв сформованості професійної придатності перекладача, а також методологічного інструментарію для їхнього практичного застосування.

**Література:**

1. Кретова О.І. До питання професійної етики перекладача [Електронний ресурс]:http://www.nbuv.gov.ua/portal/soc\_gum/vchu/N124/N124p064-070.pdf.

2. Бодров В.А. Психология профессиональной пригодности :[учебное пособие для вузов]/ В.А. Бодров. – М.: ПЕР СЭ, 2001. – 511 с.